

Швец Галина Геннадьевна

аспирант кафедры теории и практики
английской речи
Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Halina Shvets

PhD Student of the Department of Theory
and Practice of English Speech
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
lili-70@inbox.ru

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЖАНРА
ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ИНФОКОММУНИКАЦИОННОГО
ОБОРУДОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

**THE SEMANTIC AND PRAGMATIC ORGANIZATION OF THE GENRE
OF THE INSTRUCTION FOR OPERATING INFOCOMMUNICATION
EQUIPMENT IN ENGLISH AND RUSSIAN: THE COMPARATIVE ASPECT**

В статье анализируется семантико-прагматическая организация жанра инструкции инфокоммуникационного оборудования в английском и русском языках с установлением общих и национально-специфических характеристик. Общим в инструкциях на двух языках является идентичность их супер-, макро- и метаструктур. Спецификой микроструктуры русскоязычных инструктирующих текстов выступает меньшая употребительность пассивных конструкций и высокая частотность глагольных форм императива для дистанцирования адресата в отличие от англоязычного инструктирующего инфокоммуникационного дискурса с прямым обращением к адресату и установлением контакта с ним.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *инструкция; жанр; инструктирующий инфокоммуникационный дискурс; суперструктура; макроструктура; микроструктура; метаструктура.*

The article analyzes the semantic-pragmatic organization of the genre of instructions for infocommunication equipment in English and Russian languages with their common and national-specific characteristics. The common feature of the instructions in both languages is the identity of their super-, macro- and metastructures. The specificity of the microstructure of Russian instructional texts is the lower frequency of passive constructions and the high occurrence of imperative verb forms for distancing the addressee in contrast to English instructional infocommunication discourse with its direct appeal to the addressees and establishing contact with them.

Key words: *instruction; genre; instructive infocommunication discourse; superstructure; macrostructure; microstructure; metastructure.*

Интенсификация международного сотрудничества в области инфокоммуникационных технологий, необходимость разработки лингвистического обеспечения эффективности инструктирующей профессиональной коммуникации на неблизкородственных языках для создания специальных лингвистических инструментов и методик с целью снижения рисков коммуникативных неудач и повышение качества взаимодействия, безопасности и результативности профессиональной деятельности специалистов обуславливают актуальность сравнительно-сопоставительных исследований

инструктирующего инфокоммуникационного дискурса в неблизкородственных языках с установлением их общих и национально-специфических характеристик.

Под инструкцией (лат. *instructio* 'наставление') понимаются «руководящие указания, свод правил, устанавливающий порядок и способ осуществления чего-либо» [1, с. 670]. Как один из жанров официально-деловой коммуникации, инструкция представляет собой стабилизированную текстовую форму, которая ориентирована на реализацию директивной интенции в институциональных условиях. Жанр инструкции отличается четкой структурной организацией, высокой степенью стандартизации и терминологической насыщенностью, что делает его предметом особого интереса для лингвистического анализа.

Инструкции по эксплуатации оборудования неоднократно становились предметом исследования лингвистов с позиции ее структурно-стилистических характеристик (С. А. Канащук [2]), композиционной структуры (Е. В. Шапкина [3]) и маркирующих данную структуру дискурсивных элементов (Ю. А. Власова [4]). Несмотря на наличие исследований данного жанра технического дискурса, семантико-прагматическая организация инструкций в сфере инфокоммуникационных технологий на русском и английском языках в сопоставительном аспекте не были отдельным объектом лингвистического анализа, что обуславливает новизну предпринятого нами сравнительно-сопоставительного исследования, цель которого заключается в установлении общих и национально-специфических характеристик семантико-прагматической организации инструкций в сфере инфокоммуникационных технологий в английском и русском языках.

Фактическим материалом послужили 5 англо- и 5 русскоязычных аутентичных инструкций по эксплуатации инфокоммуникационного оборудования [5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14].

Согласно И. В. Арнольд, суперструктура – композиционная схема организации текстов определенных жанров [15, с. 261]. Данный тип организации инструкции по эксплуатации инфокоммуникационного оборудования в двух языках конституируется заголовком, задающим тематику и прагматический вектор текста, вводной частью с характеристикой содержимого комплекта и требований к эксплуатации, ядром, содержащим пошаговые директивные высказывания, и финальным блоком, обобщающим результат. Заключительный сегмент инструкции представляет собой логическое завершение процедуры и тем самым подтверждает закрытие суперструктурной схемы.

Отметим, что структура адресатно-адресантных отношений в инструкциях асимметрична: адресант, представляющий компанию-разработчика или производителя описываемого в инструкции оборудования, занимает доминирующую позицию, предопределенную его профессиональной компетенцией и институциональной легитимностью. Адресат – пользователь данного оборудования – находится в позиции подчинения, что обусловлено необходимостью выполнения действий, предписанных в ин-

струкции. Социально-коммуникативный контекст такого взаимодействия определяется как субординативный и реализуется при наличии выраженной социальной и психологической дистанции [16, с. 136].

Макроструктура исследуемого жанра проявляется через последовательное и иерархически выстроенное развертывание информации. Текст организован вокруг центральной прагматической цели – обеспечить пользователя пошаговой технической информацией, необходимой для установки и безопасной эксплуатации инфокоммуникационного оборудования. Композиционно структура выстраивается как логически завершенная цепочка информационных блоков, организованных по хронологии действия: от начального ознакомления с комплектом поставки и предостережений до финальных шагов по настройке сетевого подключения. Каждый раздел служит функциональным модулем и подчинен главной установке на практическое руководство, что задает высокую прагматическую плотность дискурса [17, с. 56].

Начальные сегменты инструкции, вводимые дискурсивными маркерами (*Before you begin* ‘Прежде чем начать’, *Default Settings* ‘Настройки по умолчанию’, *System Requirements and Equipment* ‘Системные требования и оборудование’, *Before Operating a Telephone* ‘Перед началом работы с телефоном’), формируют подготавливающий когнитивный фон и вводят пользователя в условия, в которых осуществляется установка. В этих блоках перечисляется оборудование, содержимое упаковки, аппаратные и программные требования, что служит когнитивной предпосылкой к основной операции. Далее, блоки *Connecting to PC* ‘Подключение к ПК’, *Obtaining IP Address Automatically* ‘Автоматическое получение IP-адреса’, *PC with Wi-Fi Adapter* ‘ПК с Wi-Fi-адаптером’ и *Connecting to Wireless Network* ‘Подключение к беспроводной сети’, – это реализация макропропозиции: *user successfully connects and configures the router* ‘пользователь успешно подключается и настраивает маршрутизатор’.

Микроструктура реализуется языковыми средствами, формирующими когезию и когерентность текстов исследуемого жанра, а также реализующих прагматическую установку дискурса [18, с. 115]. Жанру инструкции по эксплуатации инфокоммуникационного оборудования в двух языках характерны:

1) специфическая терминология, относящаяся к сфере телекоммуникаций: *Ethernet cable* ‘кабель Ethernet’, *IP address* ‘IP-адрес’, *wireless router* ‘беспроводной роутер’, *web interface* ‘веб-интерфейс’, *USB device* ‘USB-устройство’. Данная лексика выполняет идентификационную и когнитивную функцию, с одной стороны, маркируя область телекоммуникационных технологий, а с другой – структурируя восприятие текста через понятийные единицы, общепринятые в профессиональной среде. Использование данных терминов не только отражает предметную область, но и маркирует адресата как пользователя, обладающего достаточным объемом знаний в сфере инфокоммуникационных технологий;

2) глаголы в повелительном наклонении (*Connect* 'Подключите', *Select* 'Выберите', *Proceed* 'Продолжите', *Make sure* 'Убедитесь', *Install* 'Установите', *Configure* 'Настройте'), которые не только информируют, но и управляют когнитивной активностью адресата, предписывая точную последовательность операций.

Согласно результатам проведенных исследований инструктирующего дискурса на материале других языков, степень императивности может варьироваться. Так, по мнению И. С. Алексеевой, «немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские» [19], для инструкций на французском языке характерно использование инфинитивной формы глагола вместо формы повелительного наклонения, что значительно уменьшает степень директивности текстов данного жанра [19, с. 106];

3) модальные глаголы и модальные выражения для передачи значений категоричности, рекомендации, возможности, последствий и результата: *You can restore the parameters of the wireless network specified before resetting to factory defaults. To do this, click the RESTORE button...* [9] 'Вы можете восстановить параметры беспроводной сети, заданные до сброса, на заводские настройки. Для этого нажмите кнопку ВОССТАНОВИТЬ'; *Вы можете подключить беспроводной маршрутизатор AX-1500 к кабельному или DSL-модему или выделенной Ethernet-линии, чтобы использовать высокоскоростное соединение с сетью Интернет для решения широкого круга профессиональных задач* [6];

4) дискурсивные маркеры, обеспечивающие когерентность инструктирующего текста, создающие иллюзию линейности действия во времени, указывая на переходы между его частями и маркирующие прагматические намерения адресанта и формирующие метаструктуру инструктирующих текстов. Данные актуализаторы последовательно организуют структурированный набор операций, устраняя двусмысленность и способствуя пошаговому выполнению адресатом всех этапов (*first* 'сначала', *then* 'затем', *finally* 'в завершение'): например, *First, connect the router to the modem using the provided cable. Next, plug in the power adapter* [6] 'Сначала подключите маршрутизатор к модему с помощью прилагаемого кабеля. Затем подключите адаптер питания'.

Отдельную группу составляют дискурсивные маркеры причинно-следственных отношений (*because* 'так как', *so that* 'с целью', *in order to* 'для того чтобы'): *It is recommended not to hide the network in order to simplify initial configuration of the wireless network* [9] 'Рекомендуется не скрывать сеть, чтобы упростить первоначальную настройку беспроводной сети'. Данные маркеры, формируя каузальные связи и позволяя адресату усвоить не только алгоритм действий, но и мотивационную обоснованность процедуры, реализуют стратегию подкрепления инструкции аргументированной целью, которая играет ключевую роль в процессуальном восприятии информации [20, р. 21].

Дискурсивные маркеры условия (*if* ‘если’, *unless* ‘если не’, *provided that* ‘при условии, что’): *If the LED does not turn on, check the power supply* ‘Если светодиод не загорается, проверьте источник питания’ [7]; *Если индикатор не загорелся, проверьте подключение кабеля питания* [8]) используются как сигнал возможного отклонения от нормального сценария, выполняя функцию активизации альтернативного операционного пути. Данные актуализаторы значимы для текстов исследуемого жанра, так как они позволяют представлять разнообразные сценарии взаимодействия в процессе использования инфокоммуникационного оборудования. Они обеспечивают вариативность в передаче условий выполнения действия, позволяя адаптировать алгоритм действий к возможным погрешностям или нестандартным ситуациям, характеризуются высокой прагматической значимостью, поскольку повышают информативность инструкции и не перегружают текст излишними пояснениями;

5) глагольные формы, маркирующие

а) настоящее простое время, что обусловлено необходимостью описания долговременных свойств описываемого в инструкции инфокоммуникационного оборудования: the Present Simple Tense в английском языке (*This product not only provides power connection* ‘Это оборудование не только предоставляет подачу питания’ [9]) и настоящее время, реализуемое глаголами несовершенного вида в русском языке (*Поддержка стандарта Wi-Fi 6 (802.11ax) обеспечивает увеличение скорости и пропускной способности соединения, а также снижает загрузку сети при работе в сложных условиях с большой плотностью устройств* [6]);

б) будущее время для описания негативных последствий в случае несоблюдения правил безопасной эксплуатации описываемого инфокоммуникационного оборудования: the Future Simple Tense в английском языке (*There is a risk that fraudulent telephone calls will be made using the Outside-to-Outside (CO-to-CO) Line Call feature of DISA* ‘Существует риск совершения мошеннических телефонных звонков с использованием функции вызова с внешней линии на внешнюю (CO-to-CO) DISA’ [9]) и будущее время, реализованное глаголами преимущественно совершенного вида в русском языке (*Устройства гостевой сети смогут подключиться к Интернету, но будут изолированы от устройств и ресурсов локальной сети маршрутизатора* [6]).

Для англоязычных инструкций в отличие от русскоязычных более характерна высокая частотность

1) форм пассивного залога для придания большей объективности содержащейся в инструкции информации: *If you enter a wrong password several times, the web-based interface will be blocked for a while* [9] ‘Если Вы введете неправильный пароль несколько раз, веб-интерфейс заблокируется на некоторое время’;

2) личного местоимения *you* для установления контакта автора инструкции с адресатом: *You can select the Simplified mode value from the Mode drop-down list and specify the following parameters* [9] ‘Вы можете выбрать значение «Упрощенный режим» в раскрывающемся списке «Режим» и указать следующие параметры» [9].

В русскоязычных инструкциях [5; 6; 8; 10; 13] прямые обращения к адресату как получателю информации не выявлены, что обусловлено, на наш взгляд, прагматическим фактором: при общности двух коммуникативных целей исследуемого жанра инструктирующих текстов в сопоставляемых языках – *информирующей* и *дидактической* и наличия третьей цели в английском языке – *этикетной*, реализуемой личным местоимением 2-го лица *you* для установления контакта с адресатом. Для русскоязычного инструктирующего дискурса характерны прямое обращение к адресату и его дистанцирование с целью сохранения нейтральности и объективности. Использование же местоимения *Вы* в текстах анализируемого жанра воспринимается как слишком личное, неформальное или даже излишне вежливое, что значительно снижает степень строгости и обязательности выполнения содержащихся в инструкции предписаний.

Таким образом, общими характеристиками жанра инструкции по эксплуатации инфокоммуникационного оборудования в русском и английском языках является идентичность их супер-, макро- и метаструктуры, направленных на реализацию информирующей и дидактической целей. Национальной спецификой русскоязычных инструктирующих текстов выступает меньшая употребительность пассивных конструкций и высокая частотность глагольных форм императива для дистанцирования адресата в отличие от англоязычного инструктирующего инфокоммуникационного дискурса с прямым обращением к адресату и установлением контакта с ним.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. Яз., Полиграфресурсы, 1999. – Т.1 : А–Й. – 702 с.
2. Канащук, С. А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций / С. А. Канащук. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-traditsionnyh-tekstov-diskursa-instruktsiy> (дата обращения: 20.04.2025).
3. Шапкина, Е. В. Лингвостилистические особенности и национальная специфика жанра технической инструкции / Е. В. Шапкина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5–6 дек. 2003 г. / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2003. – С. 522–524.
4. Власова, Ю. А. Национально-культурные особенности текстов инструктивного характера / Ю. А. Власова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2008. – Вып. 6. – С. 71–75. – URL: <http://vestnik.susu.ac.ru/pdf/29016/6.pdf> (дата обращения: 12.06.2025).

5. Двухдиапазонный беспроводной роутер AX-1800 Wi-Fi 6. – URL: <http://www.asus.com/support> (дата обращения: 08.06.2025).
6. Двухдиапазонный гигабитный Wi-Fi 6 маршрутизатор AX 1500. – URL: <http://www.asus.com/support> (дата обращения: 08.06.2025).
7. Panasonic Advanced Hybrid System KX-TES824. – URL: <http://www.protectionelectronics.com/images/PanasonicKX> (date of access: 08.06.2025).
8. Panasonic Усовершенствованная гибридная система KX-TES824. – URL: <http://www.protectionelectronics.ru> (дата обращения: 08.06.2025).
9. AX1500 Wi-Fi 6 EasyMesh Gigabit Router. – URL: www.asus.com/support (date of access: 08.06.2025).
10. Руководство пользователя Цифровая гибридная IP-АТС KX-NS500. – URL: https://www.deace.by/files/panasonic/kx-ns/Panasonic_KX-NS500_User_Manual_RU.pdf (дата обращения: 13.09.2025).
11. Wireless-AX1800 Dual Band Wi-Fi 6 Router. Quick Start Guide. – URL: <https://manuals.plus/tp-link/ax1800-archer-dual-band-wi-fi-6-router-manual> (date of access: 13.09.2025).
12. BT Smart Hub user guide. – URL: <https://www.bt.com/content/dam/bt/help/legacy-ug/new-pdf> (date of access: 13.09.2025).
13. Абонентский терминал ONU XPON инструкция по использованию. – URL: <https://i-teh.com/upload/iblock/803/> (дата обращения: 13.09.2025).
14. Huawei GPON (Dual band ONT) User Manual EG8147X6 EG8145V5. – URL: https://appstorage.nayatel.com/NayatelWebsiteMedia/Doc/dual_band_onts.pdf (date of access: 13.09.2025).
15. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
16. Мощанская, Е. Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ / Е. Ю. Мощанская, А. С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 7 (25): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 134–137.
17. Глаголев, Я. Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков / Я. Б. Глаголев, А. С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 1 (31): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 54–56.
18. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
19. Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. – М. : Международные отношения, 2008. – 184 с.
20. Renkema, J. Introduction to Discourse Studies / J. Renkema. – Amsterdam : John Benjamin Publishing Company, 2004. – 363 p.

Поступила в редакцию 18.06.2025